

CHAPITRE I

INTRODUCTION

A. État de Lieux

La traduction est le processus de formation ou de transfert d'un sens dont le contenu est contenu dans la langue source et vise la langue cible, la traduction est l'une des choses importantes qui doivent être maîtrisées par un apprenant de langue car le but principal de l'apprentissage d'une langue peut traduire les phrases parlées et traduire l'écriture bien et correctement. En outre, selon Taryadi (2006: 28), la traduction est une tentative de resoulever des messages contenus dans le texte d'une langue ou d'un texte source (Ls / Ts) dans un texte ou une autre langue ou un texte cible (Lc / Tc), Ainsi, on peut interpréter que le texte est une langue. Si nous traduisons une langue, la traduction se compose de mots, de phrases, de séries de mots (phrases), de paragraphes (paragraphes), de paragraphes de texte ou de texte plus long. Ceci est en accord avec la théorie de Nida et Taber dans Simatupang (2000: 1) Les mots, les phrases, les phrases, les paragraphes et les mots ou textes plus longs sont tous appelés formes ou structures de surface.

En traduisant une langue, il faut obtenir la meilleure traduction. Ceci est en accord avec Larson (1988: 6) pour obtenir la meilleure traduction, la traduction doit (a) utiliser une forme raisonnable de la langue cible (b) transmettre autant de sens de la langue source que prévu par le locuteur de la langue source, (c) fournir et maintenir la dynamique de la phrase de la langue source signifie présenter de manière à ce qu'elle puisse susciter la réponse du lecteur, et on s'attend à ce que le texte source suscite la réponse du lecteur.

Plusieurs défauts de traduction ont été identifiés par diverses figures. Catford (1965: 20) soutient que dans son livre intitulé *A Linguistic Theory of Translation*.

A Linguistic Theory of Translation. Translation may be defined as follows: the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL). La signification de l'explication est que le traducteur est une activité linguistique qui est en train de changer de texte, d'une langue de texte à une autre langue.

Selon Bell (1991: 5), "traduire c'est énoncer dans une autre langue (ou langue cible) ce qui a été énoncé dans une autre langue source, en conservant les équivalences sémantiques et stylistiques". En outre, Larson (1988: 4) a ajouté la définition de la traduction en déclarant que la traduction signifie étudier et utiliser des lexiques et des structures grammaticales, des situations de communication et des contextes culturels de textes en langue source.

L'explication de Larson de la traduction relie un sens à un contexte culturel. Le transfert de la même signification de la langue source (Ls) à la langue cible (Lc) doit être suivi d'une culture du contexte. Larson a proposé un concept de traduction basé sur le sens. À son avis, la traduction est le sens de Bsu à Bsa qui a été expliqué auparavant et il est dit que le sens est plus important, car il ne doit pas être changé, alors que la forme peut changer. En outre, Larson dit que pour comprendre les significations qui ont été résumées, il faut non seulement analyser la structure du texte source (Ts), mais aussi les aspects de la signification qui ont

été résumés dans la structure du texte cible (Tc). Le résultat de l'analyse est sous la forme de significations qui existent dans l'esprit du traducteur construites dans une structure formelle de Ls qui correspond à Ts.

Traduire une langue n'est pas une chose difficile à faire. Quels que soient les résultats, tout le monde peut traduire avec un outil avancé appelé pour l'instant une machine de traduction. De plus, les dictionnaires hors ligne ne peuvent être téléchargés et installés sur des smartphones avancés pour les cercles d'aujourd'hui qu'en capitalisant sur les données Internet, sans avoir à passer du temps sur un objet où rechercher le dictionnaire hors ligne souhaité. De nombreuses traductions traduisent des mots à l'aide d'applications de traduction en ligne pour connaître les formes des phrases, des phrases, de l'ifsa et de l'alenia. Aiken et Ghosh dans Alwi (2019: 104) suggèrent que l'utilisation actuelle de Google translate est la machine en ligne la plus précise utilisée par rapport à d'autres traductions.

Dans ce cas, sur la base de la description ci-dessus, un principe de traduction peut être conclu, à savoir: (1) Le traducteur doit avoir une expertise dans la maîtrise d'une langue source et être capable de traduire des messages texte dans la langue cible. Dans ce cas, il doit mémoriser la langue cible et la maîtriser, notamment en réécrivant/ou en donnant une explication de la langue source en expliquant oralement, (2) un traducteur doit être capable de comprendre le contenu du texte que l'auteur et l'orateur entendent, (3) le traducteur doit créer un message pour rendre le destinataire dans la langue cible.

Aujourd'hui, de nombreuses œuvres de fiction et d'écriture non fiksi, des articles de revues, des magazines, des journaux et des romans, et même des films ont été traduits de Français à l'indonésien. Vu d'un point de vue large, le nombre de traductions d'une œuvre écrite est bien au-delà d'une œuvre originale d'un écrivain indonésien. Mais quelle est la même quantité que la qualité de la traduction ? Cela arrive rarement lorsqu'un lecteur doit comprendre profondément la phrase qui a été traduite.

En traduisant un texte de lecture ou d'écriture requis dont le nom est les étapes de la traduction d'un texte, Bathgate décrit les sept étapes des activités de traduction dans son livre *A Survey of Translation Theory* dans (Muhammad 2015: 9), à savoir: (1) *Tuning* est l'étape de l'exploration du texte source à traduire. Avant qu'une personne ne traduise, le traducteur traduit d'abord le contexte de la langue source. par exemple le sujet de la langue source à traduire. (2) *Analysis* est l'étape de l'analyse grammaticale et sémantique du contenu des messages dans la langue source (BSu). (3) La compréhension (*understing*) est l'étape de la lecture et de la compréhension du texte de la langue source, auquel cas un traducteur doit être capable d'expliquer chaque phrase dans sa langue source en unités sous la forme d'un mot ou d'une phrase. (4) Termonologie (*Termonology*) a ce stade, le traducteur pense en révélant sa traduction dans la langue cible. Il se concentre spécifiquement sur la recherche de termes appropriés, précis et compatibles dans la langue cible. (5) *Restructuring* est le traducteur réorganise tout ce qui a été fait, personnalisé et conçu avec la langue cible. Il est conseillé aux traducteurs d'utiliser le style de langue de l'auteur. (6) La vérification (*Checking*) est un

traducteur qui revérifie les résultats de la première traduction dans la première ébauche. Les traducteurs constatent des erreurs dans les sections de traduction de l'écriture des mots, de la ponctuation et des arrangements de phrases incorrects pour produire des phrases efficaces. (7) Discussion (*discussion*) Dans les dernières étapes de la traduction de ce manuscrit, un traducteur discute avec d'autres des résultats traduits. Dans ce cas, il est recommandé de ne pas impliquer trop d'autres.

Pour traduire une langue, il serait bon de connaître les types de traductions. De nombreuses théories expliquent les types de traduction avec différents points de vue. Certains d'entre eux associent ce type de traduction à des méthodes de traduction, tandis que d'autres associent le processus de traduction à des techniques de traduction. Par exemple, Newmark dans Hartono (2017: 11) place les traductions idiomatiques et littérales dans la catégorie des méthodes de traduction, tandis que Larson dans Hartono (2017: 11) l'a placé dans la catégorie des types de traduction. Molina et Albir dans (Hartono 2017: 11) et Moentaha dans Hartono(2017: 11) par exemple, l'intégration de la traduction dans les techniques de traduction, tandis que Vinay et Darbelnet dans Hartono (2017: 11) dans Molina et Albir dans Hartono (2017: 11) les regroupent dans des procédures de traduction. (*translation prosedur*). Voici quelques exemples de différents types de traduction que l'on peut trouver en dehors d'un regroupement, tels que les méthodes, les procédures et les techniques.

1. Traduction Dynamique

Nababan dans Hartono (2017: 11) déclare que le « traducteur dynamique » est connu sous le nom de traduction raisonnable. Au cours de la procédure, le mandat de Bsu est transféré et utilisé avec des phrases communes dans la langue cible.

2. Traduction Prémagtique

Nababan dans Hartono (2017: 11) dit que la traduction pragmatique se concentre sur les informations exactes véhiculées par le texte source. Cette traduction ne fait pas attention à la spécificité de la langue source.

3. Traduction Aetéo-politique

A Translator Soemarno dans Hartono (2017: 12) soutient que l'esthétique (*aesthetic-poetic translation*) est une traduction qui prête attention aux aspects de la beauté, aux aspects des sentiments, des émotions, etc. Un traducteur esthétique doit être capable de révéler et de réexpliquer ces aspects de Ts dans le Tc.

4. Traduction Ethnographique.

Soemarno dans Hartono (2017: 14) affirme que le but d'un ethnographique est de décrire les différents types de cultures trouvées dans Ls et Lc. Les traducteurs doivent être conscients des différences dans l'utilisation de mots qui ont la même forme et la même signification dans une langue. Il doit comprendre les mots appropriés dans Lc pour exprimer les problèmes culturels limités dans Ls.

5. Traduction Linguistique.

Nababan dans Hartono (2017: 14) soutient que la traduction linguistique est une traduction dont le contenu explicite dans Ls qui est rendu explicite dans Lc. Cela se produit en raison d'une certaine phrase, telle qu'une phrase de taxons (*ambiguous sentence*) qui a la même structure de naissance (*structure surface*) mais la structure interne est différente.

Ensuite, dans la traduction, il y a un nom pour les techniques de traduction, en gros les techniques de traduction, à savoir traduire un texte en analysant, en interprétant un texte et en le classant comme une traduction proportionnelle au texte source précédent. Molina et Albir (2002: 509) *In the light of the above, we define translation techniques as procedures to analyse and classify how translation equivalence works.*

Pour traduire un texte, une personne de traduction doit connaître les cinq caractéristiques des techniques de traduction, oui: 1) les résultats de la traduction, 2) regrouper le texte en comparant la langue source à la langue cible, 3) avoir un impact sur la micro-unité d'un texte traduit, 4) être discursif et contextuellement naturel et non lié à la base du contexte, 5) et fonctionnel.

Molina et Albir (2002) dit qu'il y a 18 types de techniques de traduction qu'il a classés Les techniques sont (1) *Adaptation*; (2) *Amplification*; (3) *Borrowing*; (4) *Calque*; (5) *Compensation*; (6) *Description*; (7) *Discursive creation*; (8) *Established equivalent*; (9) *Generalization*; (10) *Linguistic amplification*; (11) *Linguistic compression*; (12) *Literal translation*; (13)

Modulation; (14) Particularization; (15) Reduction; (16) Substitution (linguistic, paralinguistic); (17) Transposition; (18) Variation.

En général, la traduction peut être interprétée comme traduisant le sens d'un texte d'une langue à une autre d'une manière écrite par l'auteur du texte. D'une part, la traduction devrait être une chose simple, tant qu'une personne peut parler une langue étrangère bien et correctement et peut l'appliquer comme elle parle la langue maternelle. À en juger par l'inconvénient, la plupart des gens peuvent penser que la traduction est compliquée ou artificielle, car souvent, lorsqu'ils utilisent une langue étrangère, les gens se sentent comme tout le monde.

Dans cette étude, les chercheurs n'ont utilisé qu'une seule technique, à savoir les techniques d'emprunt. Selon Molina et Albir (2002: 510) *"Borrowing. To take a word or expression straight from another language. It can be pure (without any change), e.g., to use the English word lobby in a Spanish text, or it can be naturalized (to fit the spelling rules in the TL)"*. [L'emprunt, pour prendre un mot ou une expression directement d'une autre langue. Il peut être pur (sans aucun changement), comme l'utilisation du mot anglais lobby dans le texte espagnol, ou il peut être naturalisé (pour se conformer aux règles d'orthographe en BSa). L'intention de Molina et Albir, la technique de l'emprunt de traduction est de prendre un mot ou une expression de la langue source à la langue cible

À partir de l'explication ci-dessus, les chercheurs s'intéressent à l'utilisation de techniques d'emprunt car la technique d'emprunt sont faciles à utiliser pour analyser la traduction dans le roman l'Île des Pingouins par Anatole France.

Ensuite, des exemples de techniques d'emprunt relatif sont très trouvés dans des études antérieures Sari (2019), ce qui permet aux chercheurs de trouver plus facilement des références comme matériaux de référence.

Voici un exemple de la technique de l'emprunt contenue dans le roman l'Île des pingouins:

Ls: N'entendant ni l'italien ni **le latin**



L'Emprunt Pure

Lc: Yang tidak bisa berbahasa **latin** atau italia.

Basée sur la phrase ci-dessus, le mot "latin" ne change pas l'écriture de Ls mais il y a une différence de prononciation. Le point de l'explication ci-dessus est que le centre de la traduction dans le discours ci-dessus est le mot latin dans Français qui est traduit en indonésien en empruntant l'expression Lc. Ainsi, les traductions sont également devenues "latin". Le facteur à l'origine de l'utilisation de cette technique de prêt est dû à la non-utilisation de l'équivalent approprié par le traducteur. Par Dictionnaire de français Larousse, la définition du latin est "Qui relève de la langue des Romains, qui s'exprime dans cette langue : Une grammaire latine. Les auteurs latins.". Pendant ce temps, selon le KBBI, la définition de latin est "*bahasa yang digunakan pada masa Romawi kuno, dalam sejarah digunakan secara luas untuk ilmu pengetahuan dan administrasi*". Ceci est conforme à la définition du mot latin dans Français.

Puisque le traducteur préfère utiliser la même expression dans le mot "latin" en Lc, le chercheur peut conclure qu'il y a eu une application de la technique pure de l'emprunt dans l'énoncé. Ainsi, le résultat de la phrase est le

saignement “n’entendant ni l’italien ni le latin est *yang tidak bisa berbahasa latin atau italia*.”

De plus, cette recherche est différente des recherches précédentes: Rachmawati dans son journal intitulé “Teknik Dan Idiologi Penerjemahan di *Wordpress*” Cette étude traite des termes de blog sur l’identification des techniques de traduction de termes de blog dans *WordPress* et décrit l’idéologie de la traduction de termes de blog utilisée par Google Inc. Dans le *WordPress* alors, les données de recherche sous la forme de termes de blog anglais contenus dans *WordPress* sous la forme de mots, phrases, clauses, phrases et phrases et théories utilisés dans cette étude, à savoir Molina et Albir (2002). Et puis, la différence entre cette étude et les recherches précédentes réside dans: 1). Des recherches antérieures discutent et couvrent les 18 techniques de traduction de termes de blog dans *WordPress* basées sur la théorie de Molina et Albir (2002), Au cours de cette étude, les chercheurs n’ont discuté que d’une seule technique de traduction, à savoir les techniques d’emprunt basées sur la théorie de Molina et albir (2002). 2). Ensuite, l’objet de la recherche précédente a discuté de la technique de traduction des termes de blog dans *WordPress*, tandis que cette étude, les chercheurs ont discuté analyse de technique de l’emprunt le roman l’ile Des Pingouins.

Sari (2017) “Analisis Teknik Penerjemahan Dalam Takarir Film Jeux D’enfants” l’étude s’est concentrée sur l’analyse des techniques utilisés dans le film Jeux d’Enfants de Français en indonésien sur la base des théories de Vinay et Darbelnet (1964) (dalam Sager ,1995). De puis, la différence entre cette étude et

les recherches précédentes réside dans: 1). Des recherches antérieures discutent et couvrent les 7 techniques de traduction dans Jeux D'enfants Film Takarir basé sur la théorie de Vinay et Darbelnet (1964), Dans le cadre de cette étude, les chercheurs ne discutent que d'une seule technique de la traduction, à savoir les techniques d'emprunt basées sur la théorie de Molina et Albir (2002). 2). Ensuite, l'objet de la recherche précédente traite de l'analyse des techniques de la traduction dans le film Takarir Jeux D'enfants, tandis que cette étude, les chercheurs ont discuté analyse de technique de l'emprunt dans le roman l'île Des Pingouins. 3). Recherches antérieures utilisant la théorie de la traduction selon Vinay et Darbelnet (1964), Cette étude a utilisé les théories de Molina et Albir (2002).

Insani (2018), "Elemen Budaya Dalam Penerjemahan Cerita Pendek Boule De Suif Karya Guy De Maupassant". Cette recherche utilise des techniques de traduction selon la théorie de Molina et albir (2002). Cette étude discute et analyse les éléments culturels dans des histoires courtes Boule de Suif karya Guy de Maupassant et la traduction intitulée Boule de Suif karya Marcalais Fransisca et analyser les techniques de traduction utilisées dans le processus de traduction de texte de Français à l'indonésien. De puis, la différence entre cette étude et les recherches précédentes réside dans: 1). Les recherches antérieures n'ont porté que sur les éléments culturels dans la traduction de la nouvelle Boule De Suife de Guy De Maupassant basée sur la théorie de Molina et Albir (2002), tandis que cette étude, les chercheurs ont discuté analyse de technique de l'emprunt dans le roman l'île Des Pingouins.

Se général, la différence dans cette recherche est vue à partir de recherches antérieures qui résident dans les objets à étudier, allant des romans et des films, tandis que cette recherche examine la technique de l'emprunt dans le roman l'île Des Pingouins.

L'Île Des Pingouins est un roman qui commence avec un groupe de pingouins qui sont accidentellement baptisés avec quelqu'un nommé mael. Un prêtre merveilleux. Ce baptême qui a accidentellement eu apparemment des conséquences. Un groupe de pingouins qui avaient été baptisés maël s'est instantanément transformé en humains. Ensuite, le pasteur maël a une tâche importante, ou ce qui est mentionné dans sa religion, il le reconnaît comme « l'appel » à prospérer et à exterminer les nations manchots qu'il a baptisées.

Sur la base des problèmes rencontrés ci-dessus, le chercheur a décidé de mener des recherches intitulées « **Analyse de Technique de L'emprunt Dans la Traduction du Roman l'Île Des Pingouins** ».

B. Identification des Problèmes

Sur la base de l'explication générale ci-dessus qui a été décrite, le problème peut être identifié comme suit:

1. Les étudiants ont du mal à trouver des exemples de revues et de livres de référence qui traitent des techniques de traduction du Français à l'indonésien dans les programmes d'apprentissage de français .

2. Manque de compréhension des étudiants qui discutent des techniques de traduction dans l'apprentissage du programme d'études en enseignement des langues français.

C. Limitation du Problème

Cette étude traite de l'analyse des techniques de prêt, qui sont divisées en deux, à savoir la technique de l'emprunt pure et la technique de l'emprunt de naturalisation dans le roman l'Île Des Pingouins et l'objet utilisé dans cette étude est le roman d'Anatole France.

D. Formulation du Problème

En ce qui concerne la limitation des problèmes ci-dessus, on peut formulé les problèmes comme suivantes:

1. Comment la technique de l'emprunt pure est appliquée dans le roman l'Île Des Pingouins Par Anatole France ?
2. Comment la technique de l'emprunt de naturalisation est appliquée dans le roman l'Île Des Pingouins Par Anatole France ?

E. But de la Recherche

Sur la base de la formulation des problèmes ci-dessus, on peut formulé comme suivantes:

1. Pour décrire la technique de l'emprunt pure qui appliquée dans le roman l'Île Des Pingouins Par Anatole France
2. Pour décrire la technique de l'emprunt de naturalisation qui appliquée dans le roman l'Île Des Pingouins Par Anatole France

F. Avantages de la Recherche

Dans une étude, il devrait avoir l'avantage de recherche d'un lecteur, donc la recherche est visée pour:

1. Étudiants

Cette recherche est utile pour ajouter des références afin que la discussion sur les techniques de traduction, en particulier dans le programme d'études Français language Education de l'Université d'État de Medan, soit meilleure.

2. Professeure

Cette recherche devrait être l'un des français matériel d'apprentissage, en particulier dans les cours de traduction, afin que les enseignants qui enseignent dans les cours de traduction puissent faire de cette recherche l'un des soutiens à l'apprentissage des étudiants.

3. Section Française

Cette recherche est utile plus tard comme source et données de référence dans le programme d'études de l'enseignement des langues Français de l'Université d'État de Medan.